



# OTA INFORMAMA

EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2017

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2017年10月10日号 (スペイン語版)

- P1. 2017太田スポレク祭・第26回太田国際ふれあいパーティー開催予告・RC航空ページェント・関東菊花大会
- P2. 平成30年度保育施設利用の申し込み・おおた街なかジャズフェスタ・県営住宅の入居者を募集します
- P3. ごみの出し方みんなで守ろう7つの約束・家屋を取り壊したら届け出を・市税の10月納税・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

\*折り込みチラシ: ✓太田市「サービスセンター&各行政センターで外国籍市民が利用可能な主な行政サービス」・「太田市行政センター一覧」  
 ✓太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です!」  
 「あなたのまちの交番&駐在所」

## Festival Deporte Recreativo Ota 2017

### 21(sáb.) y 22(dom.) de octubre

¡El mayor evento de otoño de esta ciudad!  
 ¡Programación de shows, diversas atracciones de deporte, maratona, tienda de productos, comidas y otros!

**Horario: 21(sáb) de las 9:00 a las 16:30 horas**  
**22(dom) de las 7:45 a las 16:30 horas**

**Lugar: Parque de Deportes Mun. de Ota "Undou Kouen"**

**Barracas de Comida**

**Peruana**

**Brasileña**

**Nepalesa**

Obs.: Habrá interrupción del tránsito en el día 22 (dom), de las 7:30~10:35, en los alrededores debido a la Maratona Joshu Ota Subaru 2017.

Más detalles en el folleto del evento disponible en el propio lugar, en la Prefectura y otros, o contacte directamente en el lugar de abajo.

Informes: Comisión Organizadora de Deporte y Recreación de Ota (Oficina en la División de Promoción Deportiva) ☎0276-45-8118

**Entrada Gratuita**

## ¡¡Esperen!! 26ª Fiesta Internacional de Ota

Encontrará más detalles en la próxima edición de noviembre.

Fecha: 3 de diciembre de 2017 (domingo)

Lugar: Quattro Stagioni Marryell Ota

Informes: Asociación Internacional de Ota ☎0276-48-1001



### SHOW DE AEROMODELOS A RADIOCONTROL

Gran Show Anual de Aeromodelos a Radiocontrol, donde los aeromodelistas se reúnen para un show de técnicas y habilidades en el control de aeromodelos como aviones y helicópteros.

→Fecha: 3 de noviembre (viernes)

\* Obs.: Cancelado en caso de lluvia.

→Lugar: Ojima RC Sky Port

(área reservada al margen del Río Tonegawa, aproximadamente a 10 minutos de carro a partir del cruzamiento "Ojima" de la ruta 142, en Ota.)

→Horario: 8:30 a las 15:30 horas

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shougyou Kankou-Ka" ☎0276-47-1833

## Festival de Crisantemos Región Kanto en Ota

### 25 de octubre al 25 de noviembre

Los Crisantemos estarán en exposición en el Templo Daikoin.

Lugar: Templo Daikoin (alrededor de 20 minutos a pie de la estación ferroviaria Ota, salida norte).

Dir.: Kanayama-Cho 37-8

Estacionamiento: capacidad para 100 carros

Informes: Comisión Organizadora del Festival de Crisantemos

Informes:

Prefectura Mun. de Ota

División "Shougyou Kankou-ka" ☎ 0276-47-1833

# Inscripciones de la Guardería para el Año Fiscal 2018

Inscripción para el año fiscal 2018 y para quien está con el término de la Licencia de Maternidad y pretende que el niño ingrese a la guardería durante el transcurso del año fiscal.

Edad: a partir de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país).

Condiciones para la Inscripción: Residentes de la ciudad de Ota y en caso que los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa.



✓ Trabaja durante el día, fuera de casa;

✓ Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no es servicio doméstico (ej. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros);

✓ Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente;

✓ Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental;

✓ Está cuidando a algún familiar enfermo o con alguna discapacidad física o mental;

✓ Fué víctima de alguna catástrofe y está reparando los daños;

✓ Está buscando empleo (incluye quien está preparando negocio propio);

✓ Está estudiando o en entrenamiento de trabajo;

✓ Está sufriendo de Violencia Doméstica.

Períodos de Inscripción:

1º Período: hasta el 27 (vier.) de octubre de 2017.

2º Período: 5 (vier.) al 12 (vier.) de enero de 2018.

3º Período: 15 (jue.) al 21 (miér) de febrero de 2018

\* La inscripción directamente en la guardería solamente podrá ser cuando el motivo es el trabajo y hasta el día 16 de octubre de 2017.

\* La inscripción para el 2º y 3º Período solamente serán aceptadas en caso de haber vacante. Y es realizada solamente en la Prefectura Municipal de Ota.

Forma de Inscripción: a través del propio formulario junto con los documentos necesarios, disponible en la División "Kodomo-Ka" (3º piso/No. 31) de la Prefectura Municipal de Ota o directamente en la Guardería.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kodomo-Ka ☎0276-47-1943.

## Ota Machinaka "Jazz Festa"

Evento Gratuito, venga con su familia y amigos a disfrutar del Jazz!

Fecha: 14 de Octubre de 2017 (sáb.)

Horario: a partir de las 11:00 a las 16:20 horas

Lugar: Shopping Center AEDN 1º piso Espacio Central Court y en el 2º piso/Sala AEDN Hall.



## Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día 1º de enero de 2018 (lun.)

Condiciones Generales para la Inscripción:

✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.).

✓ En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.

**Obs. 1:** en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

**Período de inscripción:** hasta el día 15 (dom.) de octubre de 2017.

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estarán disponibles en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota).

Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo con el sello postal de hasta el día 15 (dom.) de octubre del año en curso.

**Obs 2:** Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara y Uchigashima" podrán ser realizados durante todo el año.



Informes: Oficina Ota de la Corporación de Viviendas de la Provincia de Gunma ☎027-223-5811

# RECOLECTA DE BASURA "7 REGLAS A RESPETAR"

## ① La recolecta de acuerdo con la programación

Colocar la basura solamente en el día y lugar definido de la recolecta de acuerdo con la programación. La limpieza y mantención del lugar de la recolecta de la basura es responsabilidad de todos los habitantes.

## ② Respetar el horario de la Recolecta

Colocar la basura solamente en el día de la recolecta definido, **a más tardar a las 8:30 horas de la mañana.**

## ③ Lugar de la recolecta

Respete el lugar definido de recolecta de la basura. El abandono de la basura además de ser ilegal, ocasiona trastornos para los vecinos y perjudica la mantención del medio ambiente.

## ④ Clasificar correctamente la basura

Clasifique correctamente los ítems, para que la basura pueda ser aprovechada para el reciclaje.

## ⑤ Utilizar correctamente las bolsas de la basura de la ciudad

La basura que no este colocada en la correspondiente bolsa de basura de la ciudad no será recolectada. En la basura voluminosa colocar el sello adhesivo de procesamiento de basura, con el valor correspondiente y coloque en la recolecta.

## ⑥ No mezclar la basura

Jamás mezclar la basura que se quema con la basura que no se quema y no coloque latas o la basura peligrosa como las latas de spray, encendedor o Lata Pequeña de Gas u otros en la bolsa de la basura que se quema.

## ⑦ Reducción de basura

Reduzca su basura el 5% retirando todo líquido del resto de alimento, secando las ramas podadas para disminuir su peso, etc.

El folleto de la Forma de Clasificar la Basura Doméstica para la Recolecta, en las versiones traducidas al **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita, podrá adquirirlo en el Centro de Limpieza Municipal "Ota-Shi Seisou Center", Ojima y Nitta Chousha, en la Prefectura Municipal de Ota y en la ventanilla de Asistencia para ciudadanos Extranjeros en español. **¡Adquiera el suyo!**

**Informes: Centro de Limpieza Municipal "Ota-Shi Seisou Center" ☎0276-31-8153**



## Notificación de Demolición de Casa

El impuesto sobre Bienes Inmuebles (Impuesto Predial) es el impuesto para todo propietario de casas en la fecha base de 1° de enero, así al no realizar el trámite de la Notificación de la demolición de la casa, este impuesto le será tasado.

Toda persona que aún no realiza este trámite de Notificación de la demolición de casa, deberá realizarlo durante el transcurso de este año.

**Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shisanzei-Ka" (2° piso / No. 21), ☎0276-47-1819**

## Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 29

- Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" ( 3ª parcela )
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei"( 4ª parcela )

**Plazo del Pago: 31 de Octubre de 2017 (mar.)**

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2° piso / No. 23), ☎0276-47-1820.



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3° piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	19(jue.)/Oct.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	16(lun.)/Oct.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

## Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
---	-----------------	------------	--	--	---



# + TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

15/oct. (dom.)	C.G. / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	C.G.	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
22/oct. (dom.)	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	C.G. / Ginecología	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
29/oct. (dom.)	C.G. / Pediatría	Hirahara Naika • Shoukakika (Komaigi-Cho)	0276-45-3891
	C.G.	Shu Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-1137
	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066
3/nov. (vier.)	C.G. / Pediatría	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	C.G. / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichouka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	Ortopedia	Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-20-8250
5/nov. (dom.)	C.G. / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	C.G.	Toda Naika lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	Ginecología	Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)	0276-60-2580

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799**

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



## Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

## Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

(10:00 ~ 13:00 horas.) Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320

## Asistencia en Español

Octubre 27 (vier.),  
no habrá asistencia en español.

**LUNES, MARTES y VIERNES** de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en sábados, domingos, asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año

**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12° Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.



PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

